



Ottobre 2020

N° 173

**“ La vita è una farsa in cui
tutti abbiamo una parte.”**

Arthur Rimbaud



I SELVAGGI DELLA LOUISIANA

Quando i selvaggi della Louisiana vogliono un frutto, tagliano alla base l'albero e raccolgono il frutto. Ecco il governo dispotico. Ero ancora a Milano, Prefetto della Biblioteca Ambrosiana e un amico "laico", che era anche un alto funzionario dello Stato, mi regalò una delle prime edizioni dello Spirito delle leggi che il celebre Montesquieu pubblicò nel 1748. Il trasloco a Roma aveva disperso questo libro tra altri volumi, ma negli scorsi giorni è riapparso in un angolo della mia biblioteca. L'ho sfogliato e mi sono imbattuto in questa osservazione folgorante nella sua drammatica semplicità e verità, presente nel libro V, capitolo XIII di quest'opera che dette il via alla distinzione fra i tre poteri (legislativo, esecutivo e giudiziario), distinzione che si fatica ancora oggi qui da noi a rispettare. Io, però, non vorrei applicare questa metafora alla politica, come si ha nell'originale, ma a una triste qualità che alligna non tanto nei selvaggi della Louisiana, quanto nei civilizatissimi abitanti delle moderne città. Si tratta dell'ottusità insita nell'egoismo e nella prepotenza. Pensate un po' ai danni colossali che vengono causati nell'ambiente ove vivono molte persone per ottenere un vantaggio privato a pochi. È anche questa una battuta (per la precisione è dell'autore settecentesco francese Nicolas de Chamfort), eppure rivela la stessa verità: "Di un uomo molto egoista si potrebbe dire: -Brucerebbe la vostra casa per cuocersi due uova!-". Quando l'egocentrismo si sposa con la tracotanza arrogante, non è solo a cedere la morale o la decenza, ma è la stessa logica a essere calpestata.

del Cardinal. Gianfranco Ravasi (da Avvenire del 9 Aprile 2011)

L'angolo del milanese...

*Traduzione dall'Inferno di Dante
Canto II*

*Vegneva innanz la nocc de maneman
che el dì el ghe renunziava el sò possess.
Tucc dormiven: né gh'eva in tutt Milan
fors gnanch cent lengu de donn che se movess:
domà mi serva in pee tra tanc sognan
su ona strada mal conscia e che fa s'cess,
pareggiaa a tucc quij guaj che sentirii
fedelment reportaa in cant trentatrii.*

*Musa, che in grazia tova da fioeu
hoo tolt su dal majester de gramatega
on brovett de sardell e de pignoeu,
no me fà com'el solet la lunatega,
chè el dì da compensamm l'è quell d'incoeu.
Cuntem ti i pee di vers che te see pratega;
e ti marmoria fa el tò spicch anch ti,
che cont di oeuv fresch te aiutaroo anca mi.*

**Traduzione dall'Inferno di Dante
Canto II**

Veniva innanzi la notte a mano a mano
che il giorno le rinunciava il suo possesso.
Tutti dormivano: né c'era in tutta Milano
forse neanche cento lingue di donne che si movessero:
soltanto io ero in piedi fra tanti addormentati
su una strada mal concia e che fa pietà,
apparecchiato a tutti quei guai che sentirete
fedelmente riportati in canti trentatre.

Musa, che in grazia tua da ragazzo
ho preso su dal maestro di grammatica
un subisso di sardelle e di pinoli,
non mi fare come al solito la lunatica,
ché il giorno da ricompensarmi è quello di oggi.
Còntami tu i piedi dei versi che sei pratica;
e tu, memoria, fa la tua bella figura anche tu,
che con delle uova fresche ti aiuterò anch'io.

.....

A differenza del primo canto, la cui traduzione fu portata a termine, gli altri tentativi di traduzione della *Divina Commedia*, pur appartenendo anch'essi agli anni 1804-7, non giunsero mai alla fine; di questa incompiutezza restano segni in vari aspetti del testo, per esempio nella grafia, disseminata di arcaismi, che differisce notevolmente da quella, ammodernata e corretta, del canto primo. Questo secondo canto è la traduzione dei primi 58 versi del testo dantesco. La penultima ottava risulta la più tormentata e passa attraverso ben undici varianti, come si desume dall'apparato critico dell'Isella.

Lascio a voi, gentili lettori, di andare a cercare come prosegue e finisce. Se interessati chiedetemela!

Alcuni chiarimenti del testo:

... *sardell* ... Cioè:staffilate sul palmo delle mani. ...*pignoeu*... cioè: colpi sulla punta delle dita della mano, riunite a pigna. ...*spicch*... spicco. ...*oeuv fresch*... ritenute ricostituenti anche della memoria.

.....

INIZIATIVE E INFORMAZIONI TEATRALI DEL G.A.T.a.L.

9 Ottobre presso il **Cineteatro Pio XII** – Sala della Comunità –
Via Parrocchia 39 – **Ronco Briantino**

Ci sarà una serata, con la riapertura del Teatro e la presentazione de **“LE 5 STAGIONI”** progetto pensato per la partenza, a gennaio 2021, con La Grande Prosa - Il teatro Ragazzi - La musica dal vivo – Il teatro Amatoriale e Cineforum. Questo progetto è dedicato a Gianprimo Brambilla, scomparso nel 2018, “storico” volontario ronchese che da sempre, con la sua grande passione e il suo sorriso, ha gestito la sala del Cineteatro PIO XII.

il Gruppo Teatro Tempo

Presenta:

Primo Concorso Teatrale Regionale della Lombardia

Premio SIPARIO!

Stagione Teatrale 2020 – 2021

Ottobre 2020 – Aprile 2021

Cine Teatro Don Bosco – Via Pio XI, 36 – Carugate

.....

Sabato 21 Novembre 2020, il GATaL terrà la

Premiazione del Concorso GATAL 2019-2020

pur con una presenza ridotta dovuta al blocco Covid, unitamente alla premiazione del Concorso Locandine.

Anche se, quest'anno, non partecipate al Concorso Gatal, potete comunque inviare una o due locandine di lavori che avete rappresentato e prendere così parte al Concorso Locandine. La partecipazione è gratuita. Vi verrà precisata la sede dell'evento.

Di entrambe le iniziative vi perverrà avviso.

.....

Attenzione, attenzione...

In questo periodo, in cui, siamo tutti caricati con una voglia fortissima di ripartire con i lavori che si facevano prima del marzo passato... noi del GATaL siamo a vostra disposizione, come sapete, per tante cose. Venite a trovarci nella nostra Sede in via Brolo al 5, (telefonate prima di venire!). Qui vi faremo vedere che potete scegliere un testo fra i tanti da noi stampati e che potete trovare solo in GATaL.

Sul nostro Sito www.gatalteatro.org potete cercare e trovare la descrizione di tutti questi titoli. Poi, trovato il testo che interessa, potrete richiederne copia con la scheda che trovate in calce alla vostra lettura.



Nella foto a lato un'immagine della sala ove sono conservati i testi a vostra disposizione.

A lato immagine della sala riunioni con la “Biblioteca” sempre a vostra disposizione.



Oltre ai testi menzionati abbiamo raccolto e chiamato “Biblioteca” migliaia e migliaia di titoli teatrali di vari autori, dai più celebri agli sconosciuti, che voi amici, avete dato a noi per metterli a disposizione dei filodrammatici, per ricerche o per scelte di messa in scena e questi testi li abbiamo catalogati e raccolti. Come data partono dagli inizi del ‘900 se non prima, sino ai nostri giorni.

Nella Sede di Via Brolo 5 vi è sempre qualche volontario a vostra disposizione per ogni problema che vi possa sorgere.

Amici filodrammatici, meglio, telefonare **02.76 00 2003** prima di venire e prenotare la vostra visita. Vi aspettiamo!

AVVISO MOLTO IMPORTANTE

Le Compagnie che desiderano far apparire i loro spettacoli su “TEATRO NOTIZIE” nella rubrica “Filodrammatici in scena” sono pregate di far avere i dati dello spettacolo al mio indirizzo e-mail entro il 15/20 del mese precedente lo spettacolo.

NON ARRIVANDO ENTRO QUESTO TERMINE CORRONO IL RISCHIO DI PERVENIRE A PUBBLICAZIONE EFFETTUATA

pietro.callegaro@fastwebnet.it

Dati da inviare: Data con orario, Teatro con indirizzo e città

Titolo del lavoro con l’Autore - Compagnia che mette in scena il lavoro.

e... un NUMERO TELEFONICO DI RIFERIMENTO, per eventuali conferme delle rappresentazioni.

Grazie.

FILODRAMMATICI IN SCENA *Stagione 2020– 2021*

*Attenzione: quanto sotto indicato proviene direttamente dalle Compagnie.
Nell'eventualità di disguidi vari (spettacolo annullato, variazioni d'orario, di data, ecc.)
il GATaL non ha alcuna responsabilità.*

2 ottobre ore 21,00 Cine Teatro Don Bosco – Via Pio XI 36 – Carugate
Sicani di Salvatore Stimolo **Concorso Regionale Lombardia PREMIO TEATRO!**
Compagnia Gruppo Teatro Ricerca ANDRONAUTI (per informazioni 02.92 54 499 – 347.23 29 015)
----**INGRESSO LIBERO e Presentazione del PREMIO SIPARIO!**---

3 ottobre ore 16,30 Convento di Santa Maria della Misericordia – Missaglia (Lecco)
Le Troiane di Euripide **PRENOTAZIONE OBBLIGATORIA...**
Gruppo Teatro BAGAI di Bernareggio – al Comune da Lun a Ven dalle 9 - 12 - Tel.039.9241232

9 ottobre ore 21,00 Cineteatro Peppino Impastato di Via Volta – Cologno Monzese
Mi chiamo Frankenstein di Stefano Andreoli **Rassegna Teatrale “Besozzi-Casati 2020”**
Compagnia Teatrale **PianoB** di Como (per informazioni 02.253 08 288).

23 ottobre ore 21,00 Cineteatro Peppino Impastato di Via Volta – Cologno Monzese
Il tavolo verde di Nadia Bruno **Rassegna Teatrale “Besozzi-Casati 2020”**
Compagnia Teatrale MASKERE di Opera (per informazioni 02.253 08 288).

24 ottobre ore 21,00 Cine Teatro Don Bosco – Via Pio XI 36 – Carugate
AREZZO 29 in tre minuti di Gaetano e Olimpia Di Maio **Concorso Regionale Lombardia PREMIO TEATRO!**
Compagnia IL SOCCO E LA MASCHERA di Segrate (per informazioni 02.92 54 499 – 347.23 29 015)

G. A. T. a. L. Gruppo Attività Teatrale amatoriale Lombardia
Via Brolo 5 – 20122 Milano Tel. 02.76002003
sito internet: www.gatalteatro.org - e-mail: gatalteatro@gmail.com

I VOSTRI DATI SONO TRATTATI NEL RISPETTO DELLA LEGGE 196/2003
IL TITOLARE PUO' RICHIEDERE IN QUALSIASI MOMENTO, ex art. 13 L. 676/96,
LA CANCELLAZIONE RICHIEDENDOLA ALL'INDIRIZZO: pietro.callegaro@fastwebnet.it



Ciao...